Porównanie tłumaczeń I Kronik 15:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tak cały Izrael sprowadził skrzynię Przymierza z JAHWE przy okrzykach, przy dźwięku rogu, trąb i cymbałów, dając się słyszeć przy grze na lutniach i cytrach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób cały Izrael przeniósł skrzynię Przymierza z JAHWE. Działo się to przy radosnych okrzykach, przy dźwiękach rogu, trąb i cymbałów, przy głośnej grze na lutniach i cytrach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I w ten sposób cały Izrael prowadził arkę przymierza JAHWE wśród radosnych okrzyków, przy dźwięku kornetu, trąb i cymbałów, grając na cytrach i harfach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wszystek Izrael prowadził skrzynię przymierza PaOskiego z weselem, i z hukiem kornetu, i trąby, i cymbałów, grając na lutniach i na cytrach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszytek Izrael prowadził skrzynię przymierza PANSKIEGO z weselem i z dźwiękiem kornetu, i z trąbami, i z cymbały, i z arfami, i z cytrami, grając. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak cały Izrael prowadził Arkę Przymierza Pańskiego wśród radosnych okrzyków, grania na trąbach, cymbałach, harfach i cytrach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak tedy cały Izrael sprowadził Skrzynię Przymierza Pańskiego wśród radosnych okrzyków, przy dźwięku rogów i trąb, i cymbałów, przy grze na harfach i cytrach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały Izrael prowadził Arkę Przymierza JAHWE wśród radosnych okrzyków, przy dźwięku rogu, trąb, cymbałów, grze na harfach i lirach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały Izrael uczestniczył w procesji przeniesienia Arki Przymierza JAHWE, a towarzyszyły temu radosne okrzyki, granie na rogach, dźwięki trąb, cymbałów, cytr i lir. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cały Izrael brał udział w przeniesieniu Arki Przymierza Jahwe wśród radosnych okrzyków, przy graniu rogu, dźwięku trąb, cymbałów, harf i cytr. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь Ізраїль провадив кивот господнього завіту з криком і голосом софера і граючи на трубах і на цимбалах, гарфах і на гуслах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc cały Israel z weselem prowadził Skrzynię Przymierza WIEKUISTEGO; z dźwiękiem kornetu, trąby oraz cymbałów, grając na lutniach i cytrach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy Izraelici prowadzili Arkę Przymierza JAHWE radosnym wołaniem i przy dźwięku rogu, i z trąbami, i z czynelami, głośno grając na instrumentach strunowych i harfach. |